

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	
<b>Asignatura:</b>	<b>Cultura y Sociedades de la Lengua B I</b>
<b>Módulo:</b>	<b>Traducción</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2013-2014</b>
<b>Semestre:</b>	<b>1</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>2</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Obligatorio</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Francés</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>A 1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>70%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>30%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

<b>Responsable de la asignatura: Nadia DUCHÊNE</b>	
<b>Nombre:</b>	Nadia Duchêne
<b>Centro:</b>	<b>Facultad de Humanidades</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Área:</b>	<b>Filología francesa</b>
<b>Categoría:</b>	<b>Profesora titular</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>Lunes: 12:30 a 14:00 Lunes: 15:30 a 17:30 Martes: 15:30 a 18:00</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>2-4-6</b>
<b>E-mail:</b>	<a href="mailto:nducx@upo.es">nducx@upo.es</a>
<b>Teléfono:</b>	<b>954-97-79-89</b>

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

- Estudio de las realidades culturales de los países de la Lengua B siguiendo un enfoque intercultural
- Relacionar de manera más objetiva la cultura materna con la extranjera
- Introducir al estudiante en los aspectos actuales de la civilización francesa insistiendo sobre todo en las instituciones políticas, sociales, económicas y culturales que puedan suponer dificultades comunicativas para el futuro traductor/intérprete.
- Comprender las fuentes de información de la lengua francesa: prensa, televisión, radio, etc. con el fin de adquirir técnicas de lectura y métodos de análisis.
- Ampliar dichos conocimientos oralmente y por escrito utilizando la terminología propia a los campos jurídico, sociológico y económico.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

- Poseer un amplio conocimiento de referencias culturales y saber manejar información sobre sistemas de valores propios de las culturas estudiadas (de origen y destino) convenciones locales, normas de comportamiento.
- Razonar críticamente.
- Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad
- Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.
- Conocer las técnicas y procedimientos para la descripción textual y el análisis de la situación de comunicación.
- Conocimiento y manejo del papel que desempeñan los presupuestos sociales, históricos y culturales en la comunicación.
- Introducir al estudiante en los aspectos actuales de la civilización francófona y, en especial francesa insistiendo sobre todo en las instituciones políticas, sociales, económicas así como los valores y referentes culturales que puedan suponer escollos comunicativos para el futuro traductor / intérprete.
- Fomentar la curiosidad por cuestiones relativas a la sociedad y cultura de los países.
- Sensibilizar al estudiante con la idiosincrasia propia de los países para familiarizarse con las connotaciones que entraña el uso de un idioma.
- Facilitar la adquisición y el manejo de las herramientas de documentación imprescindibles para la comprensión de mensajes textuales, tanto escritos como orales, materia prima de su futura tarea profesional.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

## GUÍA DOCENTE

Haber aprobado las asignaturas Lengua B I y Lengua B II Francés

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Conocer el contexto cultural y social y las normas y usos propios de las lenguas del grado.
- Ser capaz de evaluar y presentar trabajos conforme a requisitos de calidad.
- Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.
- Analizar y describir las implicaciones normativas, textuales y pragmáticas de la traducción.
- Poseer un amplio abanico de referencias culturales y saber manejar información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores propios de las culturas de origen y destino.
- Manejar los recursos TIC
- Ser capaz de razonar críticamente.
- Planificar el propio trabajo.
- Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad.
- Ser capaz de trabajar en equipo.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Adquirir léxico.
- Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
- Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Comunicarse oralmente en el propio idioma usando la terminología y las técnicas adecuadas.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Ser capaz de aprender con autonomía.
- Saber transmitir de forma crítica y razonada información, ideas, problemas y soluciones
- Saber emitir juicios críticos sobre temas relacionados con la comunicación humana y la mediación entre lenguas.

#### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Adquirir estrategias de documentación de calidad
- Situar los conocimientos sobre los países en el contexto lingüístico apropiado
- Desarrollar estrategias de comunicación oral y escrita. Expresar los conocimientos oralmente y por escrito con el registro adecuado empleando el léxico de cada campo

## GUÍA DOCENTE

(jurídico, administrativo, político, etc.)

- Relacionar de manera más objetiva la cultura materna con la extranjera
- Contrastar la realidad española y la francesa – francófona para localizar posibles problemas en la traducción de conceptos que no encuentran su equivalente en español.
- Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad.

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Introducción : la noción de estereotipo y la comunicación intercultural.

#### **A. Territorio y población**

1. La organización territorial
2. La población: grandes tendencias demográficas y sociales.

#### **B. Instituciones**

1. La Quinta República
2. Las instituciones políticas

#### **C. El sistema educativo francés**

1. La laicidad
2. Funcionamiento del sistema educativo

#### **D. Medios de comunicación de masa**

1. La prensa
2. El ámbito audiovisual: radio y televisión

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

#### **I. ACTIVIDADES PRESENCIALES**

**CLASES TEÓRICAS:** exposiciones a cargo del profesor en las que se planteará el marco teórico de los contenidos del programa.

**CLASES PRÁCTICAS:** sesiones en las que los alumnos analizarán textos o documentos escritos y/o audiovisuales que reflejen aspectos relativos a las culturas francófonas con el objetivo de adquirir autonomía en el análisis de las estructuras administrativas e institucionales de los países francohablantes, de los referentes más usuales (políticos, culturales, históricos, sociales...), los cuales en razón de la frecuencia de su uso, aparecen muy a menudo en la comunicación oral o escrita.

- Revista de prensa: los alumnos a título individual o en grupos deben presentar las noticias francesas con el fin de fomentar la práctica oral y escrita.
- Preparación de trabajos a partir de documentos escritos sobre temas de actualidad (explicación del vocabulario, ejercicios de síntesis, debates).

## GUÍA DOCENTE

SEMINARIOS: Actividades tales como conferencias o charlas-coloquio de discusión.

### 7. EVALUACIÓN

La evaluación de competencias tiene un **carácter continuo y formativo** y está orientada a la adquisición de habilidades y destrezas relacionadas con los objetivos/contenidos de este modulo.

**Las clases se desarrollarán en francés**, así como todas las evaluaciones y demás actividades, tanto por la parte del profesor como del alumno. Se tendrá en cuenta que el estudiante posea un **nivel de lengua adecuado**.

Se valorará el esfuerzo constante y la intervención activa del alumno en las diferentes actividades del curso:

- Realización de tareas pautadas a lo largo del semestre por el profesor;
- Entrega de trabajos individuales y/o en equipo y/o su presentación en clase.

La evaluación de los resultados del aprendizaje adquiere así un sentido acumulativo, continuo y formativo asegurándose la comprobación de los logros alcanzados por los estudiantes.

#### **Convocatoria extraordinaria**

Los alumnos que no superen la asignatura en la convocatoria ordinaria, dispondrán de una convocatoria extraordinaria.

El examen de esta convocatoria consistirá en una prueba escrita sobre los contenidos, destrezas y habilidades adquiridos a lo largo del cuatrimestre y representará el 100% de la nota final.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

L'Express : [www.lexpress.presse.fr](http://www.lexpress.presse.fr)

Libération: [www.liberation.fr](http://www.liberation.fr)

Le Monde: [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)

Le Monde Diplomatique : [www.mondediplomatique.fr](http://www.mondediplomatique.fr)

Le Nouvel Observateur : [www.nouvelobs.com](http://www.nouvelobs.com)

Le Point : [www.lepoint.fr](http://www.lepoint.fr)

Le Figaro : [www.lefigaro.fr](http://www.lefigaro.fr)

ADERHOLD, C., THOMAZO, R. Français. *Notre histoire, nos passions*, Paris: Larousse. 2003.

AMOSSY, R., HERSCHBERG PIERROT, A., *Stéréotypes et clichés*. Paris : Nathan.

## GUÍA DOCENTE

1997.

- BERSTEIN, S., MILTZA, P. *Histoire de la France au XXeme siècle*. Paris : Editions Complexe. 1991.
- BOURDIEU, F., AYMARD, M. *La grammaire des civilisations*. Paris: Arthaud. 1990.
- BOURGEOIS, R. y EURIN, R. *La France des régions*. Grenoble: P.U.G.1998.
- CHAURAUD, J. *Histoire de la langue française*. Paris: P.U.F. 2003
- COHEN, Ph. *Le bluff républicain, à quoi servent les élections?* Paris: Ed. Arlea. 1997.
- COQ, G. *Laïcité et République*. Paris: Ed. Du Felin. 2003
- COTENTIN-REY, G. *Les grandes étapes de la civilisation française*. Paris, Bordas.1995.
- DE CARLO, M., *L'interculturel*. Paris: Clé Internationale, Col. Didactique des langues étrangères. 1999.
- DUHAMEL, E. *La Veme République*. Paris : Seuil. 1997
- FARCHY, J. *La fin de l'exception culturelle ?* Paris: Ed. CNRS, Col. Communication.1999.
- FITOUSSI, J.-P. *Le Nouvel âge des inégalités*. Paris: Ed. du Seuil. 1998.
- GILLARDOT, P., ARDILLER, F. *La géographie de la France*. Paris : Ellipses. 2004.
- GIUSTI, A. *La langue française*. Évreux, Flammarion, coll. Dominos. 1997.
- GONNET, J. *Les médias et la curiosité du monde*. Paris: P.U.F.2003
- GOULET, A. *Le stéréotype : crise et transformation*. Caen : Presses Universitaires de Caen. 1994
- LAUBY et MOREAUX. *La France contemporaine*. Paris : Bordas. 1998.
- LE MARCHAND, V. *La Francophonie*. Paris: Ed. Milan, Col les Essentiels. 2000.
- MARSEILLE, J. *Nouvelle histoire de la France I et II*. Paris : Perrin. 1999.
- PROST, A. *Histoire générale de l'enseignement et de l'éducation en France*. Paris: Perrin. 2004.
- RÆSCH, Roselyne et Rosalba ROLLE-HAROLD. *La France au quotidien*. Grenoble, PUG. 2012
- SCHOR, R. *Histoire de la société française au XXeme siècle*. Paris: Belin. 2004
- THÉLOT Cl. *Les Français et leur école*. Paris: Dunod. 2004.
- VV.AA. *Il était une fois la France*. Paris: Libro. 2004
- WIEVIORKA, Michel (dir.) *Une société fragmentée ? Le multiculturalisme en débats*, Paris: La Découverte. 1997